

Cantine

# FERNEY magazine

N° 33

AVRIL/MAI/JUIN

2015

BUDGET 2015

Un **projet d'envergure**  
pour **l'école Florian**

[www.ferney-voltaire.fr](http://www.ferney-voltaire.fr)

FERNEY  
VOLTAIRE



### > Horaires de la mairie

Du lundi au jeudi de 8h à 12h et de 14h à 18h.  
Le vendredi de 8h à 12h et de 14h à 17h : 04 50 40 71 21

### > Urgences

Gendarmerie 17 / 04 50 40 59 30  
Pharmacie de garde 32 37  
Police municipale 04 50 28 40 40  
Pompiers 18 / 04 50 40 66 84  
SAMU, médecin de garde 15  
Urgence médicale ou dentaire 15  
Centre anti-poison – Lyon 04 78 54 14 14  
Centre des grands brûlés – Lyon 04 78 61 89 50  
Ambulances JMS 04 50 20 60 62  
Eau (SOGEDO) 04 50 41 55 19  
Assainissement (SDEI) 04 50 99 04 13

### > Hôpitaux-santé

Hôpital Annemasse-Bonneville 04 50 87 47 47  
Hôpital Saint-Julien-en-Genevois 04 50 49 65 65  
Hôpital de la Tour – Meyrin 00 41 22 71 96 11  
Centre de soins infirmiers (cabinet ou domicile),  
Maison Saint-Pierre 04 50 40 53 20

### > Déchèteries

Péron 04 50 59 14 64  
Saint-Genis-Pouilly 04 50 42 09 41  
Versonnex 04 50 42 74 74  
Enlèvement des encombrants 04 50 20 65 86

### > Divers

Office de Tourisme 04 50 28 09 16  
Centre nautique 04 50 40 78 73  
Cinéma Voltaire 04 50 40 84 86  
Bibliothèque pour tous – Maison Saint-Pierre,  
rue de Genève – Lundi et mercredi 15h30-18h30,  
jeudi 16h-19h, samedi 9h30-12h 04 50 40 73 78

### > Permanences

#### La Cimade vous reçoit

Accueil des sans-papiers tous les vendredis de 9h à 12h, sans rendez-vous. Maison Saint-Pierre, 11 rue de Genève. Informations : 06 70 09 38 98

#### Permanences retraite

La Caisse d'assurance retraite et de la santé au travail – la CARSAT – reçoit dans les locaux de la Cité administrative Simone Veil, Groupement des Transfrontaliers, 62 rue de Genève, 01630 Saint-Genis-Pouilly, les 2<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> mercredis de 9h à 12h et de 14h à 17h sur rendez-vous. Appeler le 3960 d'un poste fixe (prix d'un appel local), le 09 71 10 39 60 depuis l'étranger, d'une box ou d'un mobile. Munissez-vous de votre numéro de Sécurité sociale.

#### Sécurité sociale

L'assistante sociale reçoit les 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> jeudis du mois de 9h à 12h. Maison Saint-Pierre, rue de Genève. Toujours sur rendez-vous – 04 57 94 10 10, Mme Coedes.

#### Ni Putes, Ni Soumises – Pays de Gex

Le comité Ni Putes, Ni Soumises - Pays de Gex accueille le public au bureau des permanences situé derrière l'arrêt de bus F, Ferney-Voltaire-Mairie. Conseil, lundi et vendredi, 9h-11h, et accueil convivial, lundi et vendredi 11h-16h, mardi, mercredi, jeudi 12h-16h. Informations : Blandine Charrue, 06 79 77 08 94, nps.ferney-paysdegex@free.fr

Retrouvez toutes les permanences sur [www.ferney-voltaire.fr](http://www.ferney-voltaire.fr)

## Brèves ville

### > Préinscriptions scolaires et périscolaires

#### les dates à retenir :

- Dès le 10 avril, les dossiers d'inscription seront téléchargeables sur le site internet de la ville et disponibles auprès du service scolaire. Les familles dont les enfants sont déjà scolarisés recevront leur dossier à mettre à jour par le biais de l'école.
- Du 4 au 13 mai, une permanence est organisée pour permettre aux familles de préinscrire leurs enfants à l'école maternelle et élémentaire ainsi qu'aux services périscolaires. Seuls les dossiers complets seront acceptés. Attention : Les demandes pour les services périscolaires ainsi que les dérogations sont à renouveler chaque année.

Renseignements : 04 50 40 18 44 ou 04 50 40 18 61  
[service.scolaire@ferney-voltaire.fr](mailto:service.scolaire@ferney-voltaire.fr)

### > Ma P'tite Crèche

Une microcrèche vient d'ouvrir ses portes au 12 bis rue de Gex, Résidence Joseph Boisson (Les Marmousets). Elle a reçu l'agrément du Conseil Général pour 10 berceaux et il est possible de percevoir le complément du mode de garde de la CAF (CMG).  
Informations sur le site internet : [www.maptitecreche.fr](http://www.maptitecreche.fr)  
Directrice : Mme Hélène Coste. Horaires d'ouverture : du lundi au vendredi de 7h30 à 19h.

### > Bourse au logement

Ferney-Voltaire innove en devenant la première commune du Pays de Gex à initier une bourse au logement avec le bailleur social Dynacité. Elle permet aux locataires de procéder à des échanges de logements au sein du parc de ce bailleur social. Tous les quartiers sont éligibles exceptés ceux du Levant concernés par le relogement. Les habitants intéressés devront remplir une demande d'échange en mairie ou auprès de Dynacité. Les demandes seront stockées et présentées au candidat échangeur. Dès l'accord trouvé entre les locataires, le processus d'échange pourra débuter jusqu'à sa validation définitive par la signature des baux.

### > Commandez votre carte européenne d'assurance maladie en ligne

Vous partez en vacances en Europe ? Vous pouvez commander en ligne votre carte européenne d'assurance maladie. En cas d'accident ou d'hospitalisation d'urgence à l'étranger, vous serez couverts par l'Assurance Maladie et vos frais médicaux seront pris en charge selon la législation en vigueur dans le pays qui vous accueille. Valable 2 ans, cette carte fonctionne aussi sur le territoire suisse.

Plus de renseignements sur [www.ameli.fr/](http://www.ameli.fr/)

### > Remplacement des luminaires et des candélabres

À partir du 1<sup>er</sup> janvier 2015, la vente des ampoules fonctionnant avec de la vapeur de mercure n'est plus autorisée. Une centaine de luminaires ferneysiens en sont équipés. Ils seront donc remplacés au courant de l'année. Dans la rue de Meyrin, entre le parc de la Tire et le chemin de la Planche Brûlée, les candélabres au raccordement électrique sont devenus vétustes et présentent des problèmes d'isolement et de fuites de tension. Ils seront aussi changés courant 2015.

### > Téléthon : 23 avril, réunion publique !

La nouvelle équipe AFM-Téléthon de la coordination de

l'Ain-Est organise, jeudi 23 avril à 20h à la salle du Levant, une réunion d'information publique afin de présenter l'AFM-Téléthon, ses combats et les avancées médicales majeures. L'objectif est de préparer l'organisation d'un Téléthon dans le Pays de Gex.

### > Affaissement du plafond au Conservatoire

Suite à l'effondrement du plafond de la salle de répétition de la Société de Musique le 16 mars dernier, la nouvelle aile du Conservatoire reste inaccessible au public *sine die*.

Les experts techniques et les assureurs mènent leurs investigations sur les causes du sinistre. La mairie a souhaité expertiser l'ensemble des plafonds pour garantir la sécurité des usagers. Malgré l'ampleur du sinistre, le Conservatoire est parvenu à assurer la pérennité de ses enseignements même s'il s'est trouvé contraint d'en délocaliser certains. Nous vous tenons informé de l'évolution de la situation sur le site Internet de la mairie : [www.ferney-voltaire.fr](http://www.ferney-voltaire.fr) ou sur Facebook : **Ville de Ferney-Voltaire**.

### > Recrutement

La mairie recrute des agents saisonniers.  
Informations détaillées sur le site internet : [www.ferney-voltaire.fr](http://www.ferney-voltaire.fr)

## État civil

### Naissances 2015

**DÉCEMBRE** – le 17/12, EL BLIDI Taym, Allah à Genève  
**JANVIER** – le 03/01, DECALOM BRÈME Nila, Elena à Metz-Tessy – le 04/01, MERRAS Naïm à Contamine-sur-Arve – le 04/01 – THORNTON Rowan, Lawson à Metz-Tessy – le 06/01, DAIF Yanis à Contamine-sur-Arve – le 09/01, KHAMMAR Imran à Genève – le 09/01, SARRAT Liam, Kayton à Saint-Julien-en-Genevois – le 12/01, COUMOUL Amélie à Genève – le 13/01, CHAUDHARY Ilias à Saint-Julien-en-Genevois – le 17/01, BENNANI Yasmine à Saint-Julien-en-Genevois – le 31/01, TAKATART Lilia à Annemasse –  
**FÉVRIER** – le 04/02, GARCIA Balsa Aaron à Saint-Julien-en-Genevois – le 04/02, MAUREL Margot, Anahita, Marie à Contamine-sur-Arve – le 04/02, PRÉ-VEAUX Emma, Blandine à Metz-Tessy – le 05/02, AVISON Sophia, May à Annemasse – le 09/02, AMZIL Basma à Saint-Julien-en-Genevois – le 20/02, TIZAOUI Nayah, Fatima à Saint-Julien-en-Genevois – le 22/02, BOUTIN Jeanne, Lucie, Stella à Saint-Julien-en-Genevois – le 28/02, SANTO-DOMINGO FERNANDEZ Pablo à Annemasse  
**MARS** – le 04/03, URBAIN Kaïs, Ignacio à Annemasse – le 11/03, BLISEZ Mia à Annemasse – le 11/03, MNEMOI Adil à Saint-Julien-en-Genevois – le 11/03, NEDJARI Ayden, Mohamed, Meziane à Lyon 8<sup>e</sup>

### Décès 2015

**JANVIER** – le 16/01, DAYER Catherine épouse VITTOZ  
**FÉVRIER** – 01/02, CHOMEL Claudette veuve MAILLOLS – le 03/02, CANEPA Eneida – le 10/02, JAGER Marie veuve DECOTTIGNIES – le 14/02, FAGET Jacques-Alain  
**MARS** – le 13/03, MOLINAS Patrick

## NOTRE VISION: L'ACTION LOCALE INSCRITE DANS UNE PERSPECTIVE TERRITORIALE



Ferney-Voltaire a récemment connu une très mauvaise surprise : l'effondrement d'un plafond dans la nouvelle aile du Conservatoire qui était flambant neuve. Ce sont près de 90 m<sup>2</sup> de la surface et des matériaux qui se sont soudainement affaissés dans la nuit du 15 au 16 mars dans la salle de répétition de la Société de musique. Chacun est conscient que cet accident aurait pu constituer une tragédie, la salle étant utilisée par des musiciens de toutes générations. Les experts techniques, assureurs et artisans sont à pied d'œuvre pour remédier au sinistre. Nos services et les élus suivent très attentivement ce dossier pour que la remise en

état se fasse au plus vite. La pérennité des enseignements a été assurée. Nous vous prions néanmoins de bien vouloir excuser les désagréments résultant du déplacement de certains cours. Il nous était impossible de procéder autrement. Je remercie le directeur et les professeurs du Conservatoire de leur patience et de leur dévouement auprès des élèves. Ce premier trimestre a été aussi marqué par le vote du budget. Celui-ci reflète nos priorités : l'éducation, la culture, la sécurité des citoyens et des biens.

Pour Ferney-Voltaire, nous devons maintenir et développer nos grands projets, participer aux projets intercommunaux et soutenir les actions favorisant le lien social et le tissu associatif.

Enfin, le 29 mars, ce sont près de 62 % des électeurs du canton qui ont voté aux élections départementales pour le tandem formé par Aurélie Charillon, Maire de Prévessin-Moëns et moi-même. C'est une vaste majorité, sans précédent et sans appel. Les citoyens ont compris qu'ils devaient faire entendre leur voix auprès du Conseil départemental qui tend trop souvent à considérer le Pays de Gex, dans son éloignement de Bourg-en-Bresse, comme quantité négligeable. Avec Aurélie Charillon, nous ferons tout notre possible pour qu'une part plus significative de la Compensation franco-genevoise revienne à notre territoire afin de réaliser les travaux d'infrastructure nécessaires à sa croissance démographique et économique.

Pour notre ville et notre bien commun, nous nous devons d'être ambitieux. Continuons à aller de l'avant !

Daniel Raphoz  
maire de Ferney-Voltaire

Merci pour votre confiance



## N° 33

Journal municipal de Ferney-Voltaire.  
**Directeur de la publication :** Daniel Raphoz.  
**Responsable de la publication :** Matthieu Clavel.  
**Rédactrice en chef :** Aline Grolez.  
**Comité éditorial :** Christophe Paillard,  
 Pierre-Marie Philipps, Khadija Unal.  
**Ont participé à ce numéro :** Jean-Christophe Cusin,  
 Vincent Scatollin, Roger Vonner, Emmanuel Wilson.  
**Photo couverture :** Cantine de l'école Florian © Aline Grolez  
**Crédit photos :** Nathaniel Baruch, Matthieu Clavel, Aline  
 Grolez, Isabelle Lawrence, Claude Riffard.  
**Maquette et mise en page :** bienvenue-sur-mars.fr  
**Impression :** XL print, produit certifié PEFC, chaîne de  
 contrôle : BV-CdC-6006814, Imprim Vert, label garantissant  
 la gestion des déchets dangereux dans les filières agréées,  
**protection de l'environnement.** 7 000 exemplaires.

### 02\_INFOS PRATIQUES

### 04\_SUR LE VIF

### 06\_PROJETS & ACTIONS

Ferney en bref\_Budget municipal  
2015

### 13\_CULTURE & PATRIMOINE

Festival ContreBande Dessinée\_  
Festival des Cinq Continents\_Fête à  
Voltaire\_Rencontre avec Andreï  
Gratchev

### 16\_IL ÉTAIT UNE FOIS...

Ferney-Voltaire à l'épreuve de la  
seconde Guerre Mondiale

### 18\_LE PETIT FERNEYSIEN

Faire de la gymnastique avec les  
copains\_Le Muay Thaï, un art de  
vivre

### 20\_EXPRESSION POLITIQUE

### 21\_INTERCOMMUNALITÉ

Le projet de territoire : une clé pour  
l'avenir du Pays de Gex

### 22\_ÉCONOMIE LOCALE

Cuisines et diversités ferneysiennes :  
Rencontre avec Maï et Stéphane\_  
La Plume Ébouriffée\_La Librairie  
du centre

### 24\_AGENDA

### Whoush un petit air

Un petit bonhomme de papier rêve de voler. Il reste fixé au sol jusqu'à ce qu'une bourrasque l'emporte. En mars, les enfants des écoles de la ville ont assisté à ce charmant spectacle poétique, offert par la commune. D'autres pièces, adaptées pour tous les âges, ont été proposées : *Petit Poussin*, *Vous voulez rire* ou *La Vieille qui tricotait des bulldozers*.



### Nouveaux logements sociaux au centre-ville

Les travaux d'édification des résidences du Carré Voltaire sont en cours d'achèvement. Un premier bâtiment est d'ores et déjà finalisé. Fin février, le bailleur social Logidia a remis les clés des 27 premiers logements sociaux. Au total 43 logements sociaux seront construits dans l'ensemble immobilier.

### Rencontre avec trois hommes remarquables

La poésie était à l'honneur au théâtre de la Comédie vendredi 6 mars. Trois poètes, Joël Bastard, Frédéric-Jacques Temple et Pierre-Alain Tâche, ont fait (re)découvrir leurs textes avec passion et simplicité.



### Leçon musi-comique arrosée pour la Journée des femmes

Le 8 mars, en partenariat avec les associations Ni Putes Ni Soumises et Contacts Cultures Cuisines, la municipalité a proposé un spectacle alliant humour et musique.

De Chopin à Richard Anthony, de Jacques Brel à Mozart en passant par Beethoven et Edith Piaf, cette leçon de piano atypique s'est terminée sur les notes de Barbara.



### Co-construire la politique de la ville

Jeudi 26 février, les élus et les acteurs institutionnels, économiques et associatifs se sont retrouvés afin d'établir un diagnostic du territoire réaliste et de mettre en commun leurs idées pour améliorer les conditions de vie dans les quartiers des Tattes et du Levant.



### L'autre Cyrano

Quand on parle de Cyrano de Bergerac, on pense immédiatement à la tirade du nez de la pièce d'Edmond Rostand. Mais avant d'inspirer ce personnage théâtral, Cyrano de Bergerac était le premier auteur de science-fiction, notamment à travers son ouvrage *L'Autre Monde*.

La représentation de ce texte le jeudi 5 mars au théâtre du Châtelard, par des artistes éclairés à la bougie, a enthousiasmé le public.



### Les sapeurs-pompiers s'équipent

En mars et avril, dans les rues de Ferney-Voltaire, le Service Départemental d'Incendie et de Secours (SDIS) de l'Est Gessien effectuait des stages de formation avec son nouveau camion équipé d'un bras élévateur articulé dont la portée est de 30 mètres.

Le SDIS recherche de nouveaux sapeurs-pompiers volontaires. Contactez-le!



### Si le carnaval m'était conté

Le samedi 28 février, un grand carnaval était organisé par le centre de loisirs et les services scolaires. De nombreux enfants des écoles Calas, Florian et Intercommunale, accompagnés de leurs parents, ont défilé en centre-ville. Cette marche, accompagnée par diverses animations musicales et avec la participation de Miss Pays de Savoie, a remporté un vif succès.



## Ferney en bref

### Des paniers bio tout près de chez vous !

À partir de mai 2015, une distribution hebdomadaire de paniers de légumes et fruits biologiques vous sera proposée à la salle du préau par le groupement de consommateurs Panier bio, en partenariat avec la mairie de Ferney-Voltaire.

#### Une fraîcheur incomparable

Pour en profiter, il suffit de souscrire à un abonnement donnant droit à un petit ou un grand panier de légumes et/ou de fruits, 6 ou 12 œufs accompagnés d'autres produits tels que fromage, pain, fruits à confiture, miel et agrumes corses en hiver. Les légumes et les œufs sont frais et livrés en direct des maraîchers-producteurs du Jura. Les fruits sont de saison et fournis par les agriculteurs producteurs installés en Isère, Drôme et Haute-Savoie. Cette



démarche permet de rapprocher les producteurs des consommateurs et de soutenir les circuits courts de la petite agriculture paysanne biologique locale et régionale.

**Renseignements et abonnements mardi 28 avril à 20h, salle du Préau et sur: [www.lafeuilledechousurlatoile.blogspot.fr](http://www.lafeuilledechousurlatoile.blogspot.fr)**

#### Contacts :

- Pour les légumes et les œufs : **Mathieu Gros**  
[lespaniersdemathieu@gmail.com](mailto:lespaniersdemathieu@gmail.com)
- Pour les fruit : **Cécile Devésa**  
[lespaniersdececile@gmail.com](mailto:lespaniersdececile@gmail.com)

### La Navette conviviale : le minibus pour les seniors

Parce que les difficultés de mobilité contribuent fortement à l'isolement, la municipalité poursuit et développe la Navette conviviale. C'est un service gratuit de transport pour les personnes âgées qui ont des difficultés à se déplacer.

#### Un service qui facilite vos déplacements pour vos activités et vos loisirs

La Navette conviviale est un transport en commun réservé aux seniors dès 65 ans et aux personnes à mobilité réduite. Elle n'est cependant pas équipée pour recevoir des personnes en fauteuil roulant. Elle assure des trajets vers les différents bâtiments publics ou privés, tels que les cabinets médicaux, le club des retraités et aînés, le cinéma, la bibliothèque ou les commerces de Ferney-Voltaire. C'est un véhicule de transport de six places non médicalisé. Les deux conducteurs, Patrick Matthieu et Ahmed Rachdi, aident, si nécessaire, les personnes âgées à sortir le caddie du bus et, en cas de nécessité, à porter leurs courses jusqu'à leur domicile.

#### Horaires et fonctionnement

Elle fonctionne actuellement deux après-midi par semaine, les lundis et jeudis de

13h45 à 17h30 uniquement à Ferney-Voltaire.

Pour bénéficier de ce service, il suffit de vous inscrire gratuitement auprès du service social de la commune en téléphonant au 04 50 40 71 21 ou sur rendez-vous du lundi au jeudi de 8h à 12h et de 14h à 18h et, le vendredi, de 8h à 12h et de 14h à 17h.

Hélène Devauchelle, adjointe à la Santé et Soutien aux Aînés, travaille actuellement, en partenariat avec le service social, au projet de réorganisation des trajets avec 13 arrêts.

#### Navette santé, un autre service

La navette santé fonctionne les mardis et mercredis, sur réservation auprès du service social. Les personnes âgées peuvent être conduites chez les médecins et spécialistes en dehors de la ville.



### Rassemblement d'autos et de motos anciennes



Nouveauté cette année ! La ville de Ferney-Voltaire abritera, des trésors d'automobiles et de motos vieilles de plus de 30 ans pour le plus grand bonheur de tous les Gessiens. Rendez-vous dimanche 7 juin pour une journée exceptionnelle et festive.

#### Au programme : exposition, balade mécanique et concert

De 11h à 18h découvrez, avenue Voltaire, l'exposition à ciel ouvert de voitures et motos anciennes ! Pour cette première édition, venez voyager dans le temps, rêver, vous informer, rencontrer des collectionneurs, des restaurateurs et des clubs dont le dénominateur commun est l'amour des anciens véhicules.

Les véhicules sillonneront dès 9 h 30 les villes d'Ornex et de Prévessin-Moëns pour rejoindre Ferney-Voltaire. Le groupe local de rock'n'roll, Powerage Tribute Gang, proposera notamment des reprises d'AC/DC. Petites restaurations et buvette sur place seront proposées tout au long de la journée.

**Dimanche 7 juin 2015 - Entrée libre**  
**Ronde dès 9 h 30,**  
**départ salle René Lavergne, Ornex**  
**Exposition dès 11h - Avenue Voltaire,**  
**Ferney-Voltaire**  
**Renseignements : 04 50 40 18 54**

# Budget municipal 2015

**Le budget est l'acte qui prévoit et autorise les dépenses et les recettes pour une année civile. Son élaboration et son adoption constituent une phase essentielle de la vie communale. Il traduit les orientations politiques de la Ville et détermine les moyens à mettre en œuvre.**

Le budget primitif, programme estimatif des recettes à encaisser et des dépenses à réaliser, est l'acte autorisant le maire à engager les dépenses votées par le conseil.

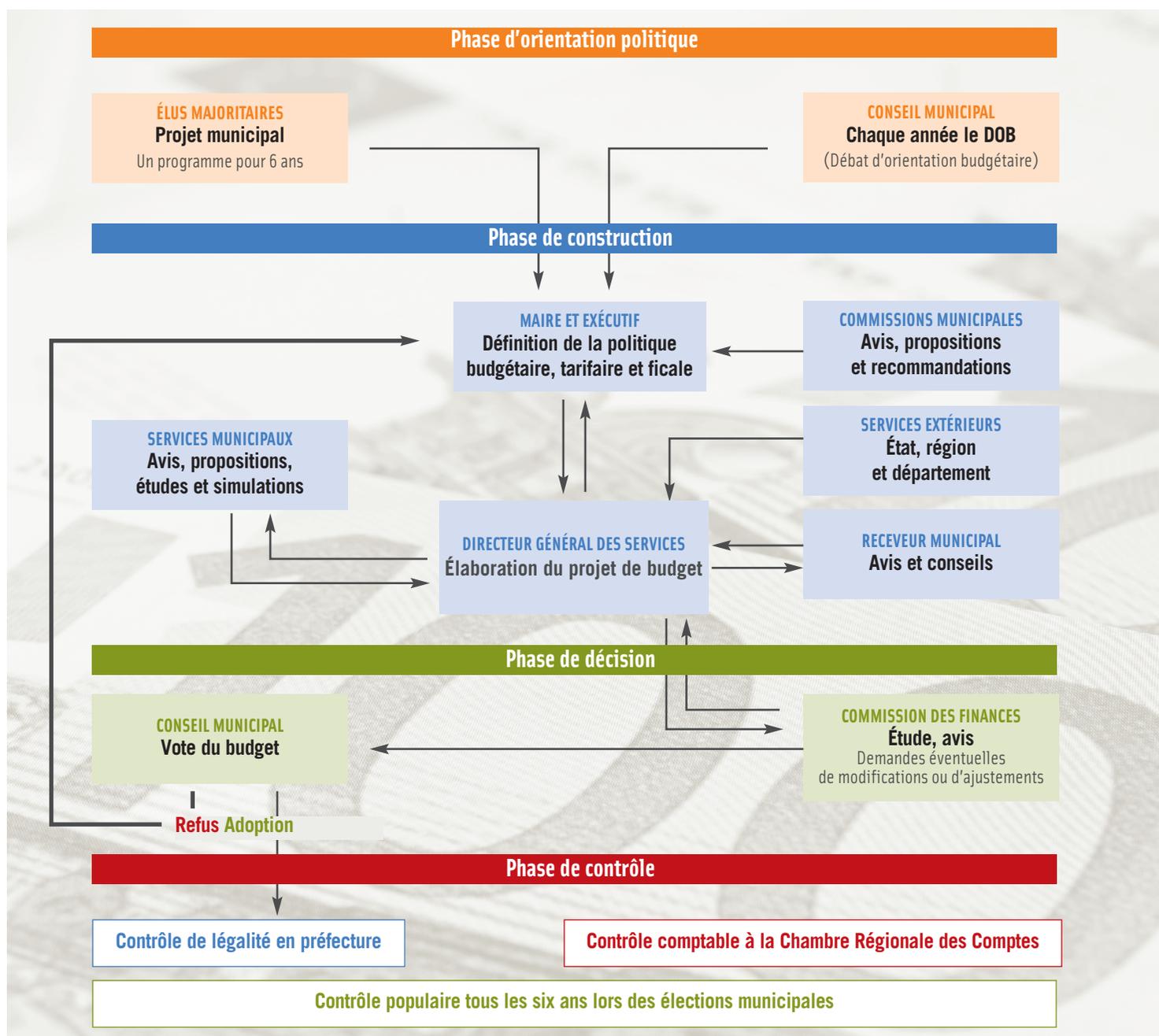
### L'élaboration du budget

Les élus et les services municipaux l'établissent ensemble. Ils doivent tenir compte des choix politiques, par exemple l'extension et la rénovation d'une école, mais peuvent difficilement anticiper divers éléments tels que les dotations de l'État, les subventions à projet, les dépenses liées à l'augmentation du coût de la vie et

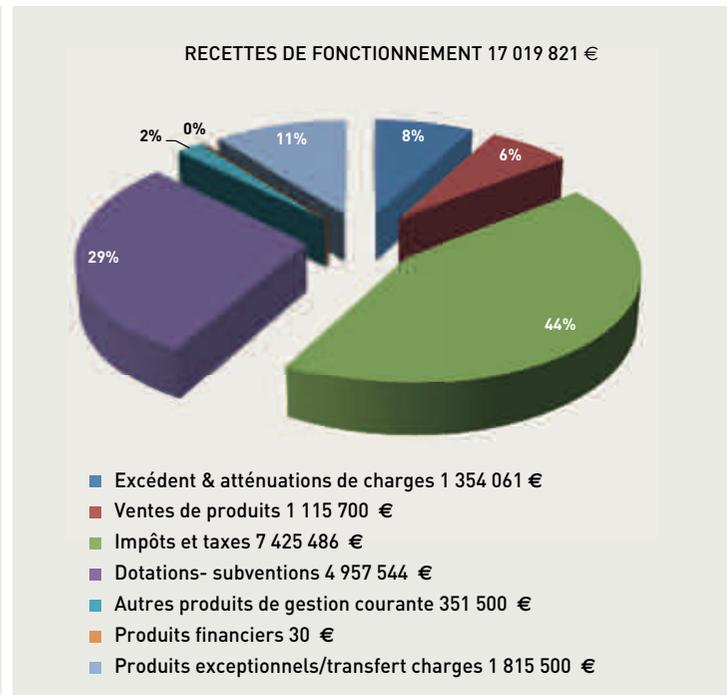
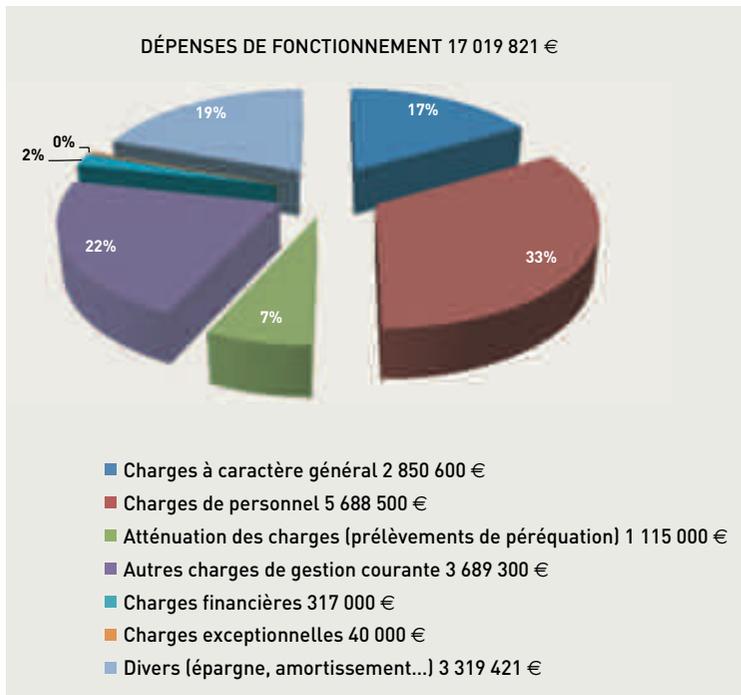
certaines dépenses obligatoires (personnel, entretien du patrimoine, charges liées aux écoles) dont le volume peut varier en cours d'année.

Ces éléments ont été évoqués et présentés lors du conseil municipal du 13 janvier 2015 à l'occasion du débat d'orientation budgétaire.

Les communes doivent voter leur budget avant le 15 avril. Des « décisions modificatives » permettent en cours d'année de réajuster les prévisions du budget primitif, en autorisant éventuellement de nouvelles dépenses ou recettes.



## — BUDGET DE FONCTIONNEMENT 2015 —



### Composition du budget

Il comprend la section de fonctionnement, dédiée aux services nécessaires à la vie des habitants, et la section d'investissement qui assure l'amélioration de l'ensemble des structures municipales et du cadre de vie. Chaque section doit être en équilibre, et les deux sont liées par l'utilisation de l'épargne, toujours dégagée sur le budget de fonctionnement.

### Les recettes des communes

Elles sont au nombre de quatre : les impôts locaux, les dotations de l'État, les emprunts et les revenus divers.

Outre la commune, les impôts locaux financent le département, la région, et l'intercommunalité. Ce sont la contribution économique territoriale, la taxe d'habitation, la taxe foncière sur le bâti et la taxe foncière sur le non bâti. Les taux sont votés par le conseil municipal.

Les dotations de l'État sont versées à chaque commune en fonction de différents critères. Elles comprennent les dotations et subventions de fonctionnement et d'investissement, les compensations d'exonérations et de dégrèvements législatifs et des réformes fiscales.

Les collectivités locales recourent à l'emprunt uniquement pour financer leurs dépenses d'investissement. C'est une compétence du conseil municipal qui peut la déléguer au maire.

Les revenus divers sont constitués des produits des services du domaine (location de salles, entrées de la piscine et part payée

par les usagers des services municipaux).

### Les dépenses des communes

Elles sont de trois ordres : dépenses de fonctionnement, dépenses d'investissement et remboursements d'emprunts.

Les dépenses de fonctionnement correspondent à la gestion courante : entretien des rues, des espaces verts, des bâtiments communaux, achat de fournitures, salaires et charges sociales du personnel, action sociale, enseignement, subventions aux associations...

Les dépenses d'investissement accroissent la valeur du patrimoine : achat de terrains et de bâtiments, constructions, grosses réparations, acquisition de matériel lourd. Le remboursement de l'emprunt se fait pour le capital dans la section investissement, et pour les intérêts dans la section de fonctionnement.

### L'exécution du budget

Dans la comptabilité publique, le principe de base est la séparation de l'ordonnateur et du comptable.

L'ordonnateur décide de l'opportunité des dépenses et prescrit l'exécution des dépenses et recettes : c'est le maire. La dépense est engagée dans la limite du crédit ouvert au budget correspondant à la nature des dépenses.

Le comptable contrôle et exécute les opérations : c'est le trésorier de Ferney-Voltaire, seul habilité à manier les fonds publics municipaux.

Comme toutes les délibérations du conseil

municipal, le budget est soumis au contrôle de légalité de la sous-préfecture de Gex, qui partage avec la Chambre Régionale des Comptes le contrôle budgétaire de la commune.

### Le compte administratif

Ce document budgétaire retrace les dépenses effectuées et les recettes réalisées durant l'année écoulée. Il est établi par l'ordonnateur (le maire), il est le pendant du compte de gestion du comptable (le trésorier). Ces documents doivent être identiques en tous points, ils sont votés par le conseil municipal au cours de la même séance. Les comptes de l'exercice 2014 ont été approuvés par le conseil municipal le 3 février 2015.



**Le mot de Roger Vonner,**  
adjoint aux finances et à l'économie locale

Par ce budget primitif nous confirmons nos choix politiques pour 2015 et nous respectons les projets sur lesquels la majorité municipale a été élue : L'éducation au travers du programme de rénovation de l'école Florian ; la culture par le lancement d'une étude de la médiathèque du Châtelard ; la modernisation de notre outil industriel par la construction d'un nouveau centre technique municipal ; la sécurité par la mise en œuvre du plan vidéoprotection. Tout en faisant face aux contraintes pesant sur les recettes, nous nous sommes engagés devant les électeurs à maintenir les taux d'imposition avec pour objectif la réduction des dépenses à caractère général et les charges de personnel.

# La vidéoprotection au service des Ferneyiens

La Ville de Ferney-Voltaire met en place dès 2015 un dispositif de vidéoprotection afin d'améliorer, en complément des actions menées par la Gendarmerie Nationale, la sécurité des personnes et des biens.



## Assurer la tranquillité urbaine

Un accroissement des dégradations de biens publics et privés trouble le quotidien des habitants et commerçants. En 2014, la gendarmerie a constaté une augmentation des délits à Ferney-Voltaire : 635 interventions des forces de l'ordre contre 440 en 2013, 97 cambriolages contre 66 en 2013 et 141 vols et dégradations de véhicules contre 103 en 2013. Il est indispensable de mettre un frein à ces agissements afin de rétablir la quiétude de notre ville.

## Rendre nos rues et nos places plus sûres

L'installation d'un système de vidéoprotection apparaît comme un moyen de compréhension, d'analyse et de maîtrise de notre ville. Ce dispositif permet de renforcer l'efficacité des effectifs présents sur la voie publique. Il apporte un soutien visuel considérable pour la réactivité des services de police et de gendarmerie. À caractère dissuasif, la vidéoprotection demeure un outil supplémentaire dans la lutte contre la délinquance et les incivilités. Son utilité est reconnue mondialement en termes d'aide à l'investigation pour les enquêtes de police.

Les lieux d'implantation des caméras

respecteront les impératifs législatifs, à commencer par la préservation des libertés des citoyens et de la vie privée. La commune étudie, avec les référents sûreté de la gendarmerie, les emplacements les plus appropriés.

## Moderniser les outils au service de la sécurité

L'installation des caméras débutera cette année et s'échelonne sur trois ans. D'ici la fin 2015, 14 caméras devraient être mises en service dans nos rues. Le dispositif comprendra des caméras « dôme » avec balayage à 360°, des caméras LAPI avec reconnaissance des plaques d'immatriculation des véhicules, des caméras avec vision nocturne, fixes ou mobiles, pour cibler les zones sensibles. Dans le cadre des contrats locaux de sécurité, la Communauté de Communes du Pays de Gex réfléchit à l'implantation de caméras aux entrées de Ferney-Voltaire, notamment à proximité des douanes.

## La consultation des images est strictement encadrée et réglementée

Les caméras sont reliées à une centrale d'enregistrement située dans les locaux de la Police municipale, fermée et sécurisée avec contrôle d'accès. Seules les personnes habilitées par autorisation préfectorale et

## Les objectifs premiers de la vidéoprotection

- **Sécurité** des personnes.
- **Prévention et dissuasion** des atteintes aux biens.
- **Protection des bâtiments publics** (écoles, commerces, jardins publics) et de leurs abords.

dans le cadre de leurs fonctions peuvent visionner les images enregistrées, à savoir le maire et son adjoint à la sécurité, le chef de la Police Municipale et les Officiers de Police Judiciaire. Ces bandes sont conservées pendant 14 jours et communiquées, en cas de besoin, à la demande des personnes habilitées.

Le coût de cette opération est évalué à 250 000 euros pour l'acquisition des caméras, le câblage, la création du poste de contrôle et le génie civil.

Budget municipal 2015

## Un projet d'envergure pour l'école Florian

L'agrandissement du groupe scolaire Florian est prévu pour absorber l'augmentation attendue du nombre d'élèves. En 2013, on dénombrait 287 inscrits. En 2015, ils ne sont pas moins de 302 enfants.



### Deux nouvelles salles de classe et une salle de motricité affectées à l'école maternelle

À la place du préau situé actuellement dans la cour de récréation de la maternelle, un bâtiment comprenant deux salles de classe de 60m<sup>2</sup> chacune, une salle de motricité de 120m<sup>2</sup> avec de nombreux rangements et des sanitaires seront construits. Les activités proposées dans l'espace de motricité ont un objectif tant ludique que fonctionnel. L'enfant se développe à travers l'apprentissage de l'équilibre, de la souplesse, de la sociabilité, de la stimulation sensorielle et des fonctions cognitives. Pour cela, la salle sera équipée de miroirs, poutres et ballons.

Les accès de l'école seront provisoirement déplacés pendant la période des travaux. L'emplacement des entrées reste à définir. Les travaux devraient commencer en 2016 et être finalisés pour la rentrée scolaire 2017.

### Un établissement cohérent

Le groupe scolaire fera l'objet d'un réaménagement afin d'en optimiser l'espace. Un nouveau couloir permettra de relier la partie maternelle à l'élémentaire favorisant la mutualisation des classes et les synergies entre les élèves et professeurs des classes de cycle 2 de maternelle et de CP.

La salle des professeurs de maternelle sera réaménagée.

### Les prochaines étapes des travaux

Prévue en 2018, la création d'une salle polyvalente d'environ 240m<sup>2</sup> à destination principalement sportive est comprise dans le projet d'extension de l'école. Elle bénéficiera aux élèves, aux habitants du quartier et aux associations moyennant un accès indépendant. Elle pourrait éventuellement être superposée à la salle de motricité. Les options restent ouvertes.

### UNE NOUVELLE CANTINE POUR LES PRIMAIRES

Les travaux d'agrandissement du restaurant scolaire débuteront en juillet 2015.

Actuellement, les élèves de maternelles et d'élémentaires prennent leur repas dans deux salles d'une superficie de 30m<sup>2</sup> et de 60m<sup>2</sup>. Ces locaux construits dans les années 1960 sont devenus trop exigus pour accueillir les élèves. Chaque jour, 120 repas sont servis en moyenne. Onze agents assurent le service cantine (surveillance, service et cuisine). La création d'une nouvelle cantine sera réalisée en partie dans l'actuel préau fermé de l'école élémentaire. Le but est d'accueillir un plus grand nombre d'élève dans la sérénité.

Dès janvier 2016, les primaires pourront prendre leur repas dans une nouvelle salle à manger de 120 m<sup>2</sup>. Elle bénéficiera d'un renforcement de son isolation thermique et d'une correction acoustique. L'accès sera aménagé pour permettre l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite. Les travaux de maçonnerie seront effectués pendant la période estivale afin de ne pas gêner les cours.

Quant à la salle actuellement utilisée par les élèves d'élémentaire, elle sera réaffectée aux enfants de maternelle.

### En chiffres

#### 4 nouvelles salles :

- 2 salles de classe : **60m<sup>2</sup> chacune**
- 1 salle de motricité : **120m<sup>2</sup>**
- 1 salle polyvalente : **240m<sup>2</sup>**
- Montant des travaux de la première phase (hors aménagement de la salle polyvalente) : **3M€**

#### La cantine en chiffres :

- **1 nouvelle salle de 120m<sup>2</sup>**
- Date de réception des travaux : **janvier 2016**
- Montant des travaux : **300 000 €**

Budget municipal 2015

## Place aux jeux au Parc de la Tire

Avec l'arrivée de l'été, une aire de jeux de 1 200 m<sup>2</sup> de superficie viendra compléter les jeux du Parc de la Tire pour le plaisir des enfants.

Parce que les plus petits ont besoin de se dépenser dans les meilleures conditions, la ville met en place des jeux de plein air qui leur sont réservés. Située entre le City stade et les jeux de corde, la nouvelle aire proposera des activités pour les enfants âgés de 1 à 12 ans. Au menu : nacelles, balançoires, structures à thème, ensembles à grimper et à escalader, toboggans pour glisser et s'amuser.

Une tyrolienne sera installée pour émerveiller les préadolescents. Profitant du terrain en pente, elle s'étendra sur une longueur de 25 mètres.

Le sol sera aménagé pour amortir les réceptions et éventuelles chutes.

### En chiffres

- Montant des travaux : **250 000 €**
- Superficie : **1 200 m<sup>2</sup>**
- Capacité d'accueil : **60 à 80 enfants.**



### POINT SUR LE MOBILIER URBAIN DU PARC

Six tables de pique-nique seront disposées sur le flanc sud-ouest du parc, le long des résidences Voltaire. Bancs et banquettes seront aménagés cet été sur le parvis des Alpes et long de l'allée de la Tire.

Par ailleurs, un sanitaire automatique sera implanté en face du City stade. Des arbustes et vivaces seront plantés au printemps.

## Les projets de rénovation de notre ville



### Des vestiaires pour répondre aux besoins

En marge du projet de rénovation du Gymnase du Cosec : la création de nouveaux vestiaires.

Bâti en 1974, le complexe sportif évolutif couvert, plus connu sous l'acronyme Cosec, a fait l'objet de plusieurs extensions et rénovations en 1977, 1985, 2006, 2007. Quatre nouveaux vestiaires destinés aux activités sportives extérieures seront réalisés le long du gymnase et du terrain de rugby. En 2015, les études de faisabilité dont le montant s'élève à 50 000 euros sont inscrites au budget municipal. Les travaux devraient débuter en 2016.

### Mettre un terme aux fuites du bâtiment des terrains de tennis couverts

La commune dispose de sept courts de tennis dont deux couverts qui ont dû faire face à plusieurs inondations. Pour réhabiliter ces locaux, la ville prend en charge la remise en état des toits. À cet effet, des travaux d'isolation et de sur toiture seront effectués courant 2015 pour un montant de 200 000 euros.

## Festival ContreBande Dessinée : le western à l'honneur



Photo © Serpieri Editions Mosquito.

### Deux expositions pour cette deuxième édition au Château

L'Orangerie du Château abritera une exposition sur le thème du western dans la Bande dessinée (BD), composée de reproductions et de dessins originaux provenant d'auteurs de différentes maisons d'édition dont Mosquito. Le western a marqué des générations de lecteurs de BD avec les célèbres *Lucky Luke*, *Yakari*,

En 2014, le festival a connu un grand succès en accueillant près de 1000 personnes. Il reprend ses quartiers les 5, 6 et 7 juin 2015 au parc du Château de Voltaire.

*Blueberry*, *Bouncer*, les incontournables BD de western spaghetti tels que *Wanted* et *Durango* et plus récemment *Undertaker* et *Buffalo Runner*. Thématique largement exploitée, le western, symbole de liberté à travers ses grands espaces et ses personnages, ne se démode pas.

L'exposition « Lacloche fait son jardin » portera sur le thème de l'eau et du jardin. Des strips, courtes BD de trois cases, seront exposés et formeront un parcours à découvrir au gré d'une balade dans le parc. Cette exposition est le résultat d'un atelier réalisé en 2014 avec le scénariste Jérôme Piot, le dessinateur Manu Cassier et le Centre d'hébergement et de réinsertion sociale de Cajarc.

### Rencontres et dédicaces

De nombreux auteurs viendront présenter et dédicacer leurs albums : Alep et Deloupy, de la maison d'édition Jarjille ; de Saint-

Étienne, accompagnés de Zelba, Bettina Egger, William Augier, ainsi que de Jérôme Phallipou, Fabien Toulmé et Sylvain Bauduret. D'autres auteurs participeront à cette édition.

### La nouveauté de cette année

Le prix Arouet sera décerné à l'album sorti en 2014 représentant au mieux l'esprit et les valeurs de Voltaire. Un jury composé de 10 personnes aura pour objectif de départager les huit albums nominés. Retrouvez-les dès à présent sur la page Facebook de la ContreBande dessinée.

Depuis 2012, cette association soutient et promeut le neuvième Art dans le Pays de Gex et ses régions limitrophes. Elle organise un festival annuel réunissant auteurs, lecteurs et grand public autour d'expositions, de rencontres, d'animations et de bouquinistes.

## Les 10 ans du Festival des Cinq Continents

Du mercredi 20 au dimanche 31 mai 2015, le Festival des Cinq Continents revient avec un programme de films venus d'ailleurs, projetés dans les cinémas gessiens et genevois. La soirée d'inauguration est prévue au Village du Monde, devant le Cinéma Voltaire.

### Une fenêtre ouverte sur le monde

Cette année, le Festival, organisé par l'association Cultures & Cinémas, portera l'accent sur un continent et une carte blanche sera donnée à un réalisateur. Au programme : des débats, des master-class, deux soirées court-métrage et une séance patrimoine. Le Festival nous fera découvrir des films jamais diffusés dans la région,

de véritables premières en version originale sous-titrée. Des réalisateurs du monde entier viendront présenter leurs créations. Des ambassadeurs, membres de l'ONU ou d'ONG, ainsi que des spécialistes des enjeux sociaux mis en exergue dans les films projetés, seront invités à témoigner lors de soirées thématiques. Le programme est consultable sur le site Internet et sur la page Facebook du Festival.

### Découvrir le monde au cinéma

Diversité, convivialité et cinéma sont les maîtres mots de cette manifestation qui a



pour but de proposer un véritable festival transfrontalier de cinéma. « Il donne l'occasion de comprendre comment les sujets qui nous touchent sont traités au-delà des océans ou de l'autre côté des montagnes », explique Hervé Gransart, directeur du Festival. Au Cinéma Voltaire se tiendra le Village du Monde, espace de rencontre de tous les horizons et d'échanges passionnants. L'ambiance chaleureuse sera garantie par la présence de nombreuses associations, d'un espace d'exposition et d'un piano-bar.

Le Festival sera aussi présent au cinéma de Versoix, au Grütli à Genève, au Théâtre du Bordeau à Saint-Genis-Pouilly, à l'Esplanade de Divonne-les-Bains et au Fort-l'Écluse. Cette édition se déroulera également au cinéma les Variétés de Bellegarde-sur-Valserine.

### Les dix ans du Festival

Le festival, qui a vu le jour en 2005, a accueilli lors de sa première édition près de 500 visiteurs. En dix ans, sa fréquentation s'est démultipliée avec plus de 5 500 spectateurs en 2014.

# Fête à Voltaire :

## un retour aux sources sous le signe de l'amour



Après trois années dans le parc du Château, la principale manifestation festive de la ville réinvestit les rues du centre-ville : rendez-vous le 27 juin !

La fermeture du château pour des travaux de restauration a déterminé la municipalité à réimplanter la Fête à Voltaire dans son périmètre originel : Grand'Rue, parc de l'abbé Boisson et avenue Voltaire entre la mairie et la statue. C'est l'occasion d'un retour aux sources puisque tel était le cœur historique de l'événement avant 2012. Non seulement cette relocalisation facilite l'organisation matérielle de la Fête, mais elle la rapproche des habitants et revitalise un tissu urbain parfois somnolent après la fin du marché hebdomadaire du samedi.

### Une nouvelle équipe

Ce retour aux sources n'est pas un retour en arrière mais l'occasion d'aller de l'avant. Parti a été pris de redéfinir la recette de la Fête, non pour la révolutionner mais pour la renouveler, la mettre au goût du jour et lui permettre de retrouver son rayonnement. La direction générale incombe désormais à la municipalité quant à la détermination des orientations culturelles et à l'organisation matérielle de l'événement. Souhaitant

*Les Ferneyiens seront par ailleurs heureux de retrouver « Sa Majesté Calixte de Nigremont », personnage excentrique qui les avait charmés par sa truculence et ses gentilles provocations au château de Voltaire le 28 juin dernier.*

s'entourer d'une équipe gagnante, la mairie a confié la direction artistique à Gwenhaël de Gouvello, connu pour sa belle adaptation de *Zadig* (près de 30 000 spectateurs !) et pour avoir obtenu en 2010 le prix spécial de la presse au Festival d'Avignon. Il sera épaulé par un remarquable scénographe, Joe Lamarque, chargé de la conception et de la réalisation des décors qui ponctueront l'espace festif. Gwenhaël s'appuiera sur les acteurs de la compagnie qu'il a créée, le Catogan. Il a tissé des partenariats avec l'Académie Internationale des Arts du spectacle de Versailles de Carlo Boso, spécialisé dans la *commedia dell'arte*, avec l'Académie Fratellini, Centre d'art et de formation aux arts du cirque situé à Saint-Denis ainsi qu'avec la Compagnie Fantaisies Baroques, basée à Boulogne-Billancourt, qui, sous la direction de Pierre-François Dollé, s'est donnée pour mission de revisiter la danse baroque à la lumière de la danse contemporaine. Ces quatre compagnies interviendront à Ferney le 27 juin 2015.

### S'inspirer du meilleur

La municipalité s'est inspirée du passé pour inventer l'avenir. La recette de la Fête est simple mais elle a fait ses preuves. Dès le matin du 27 juin, une parade aura lieu sur le marché en guise d'avant-goût d'une soirée estivale qui s'annonce haute en couleur. À 18 heures, les associations et commerçants seront mis à l'honneur en proposant diverses animations sur l'ensemble du périmètre. L'objectif affiché est que les familles, proches et amis soient incités à assister à la Fête dès le début de soirée, formule inventée par Pierre-Marie Carlier, directeur de l'édition 2007. Le directeur de l'édition 2014, Gabriel Lucas de Leyssac, avait apporté une autre innovation qui sera reconduite : les associations concourront aux spectacles réalisés par les acteurs et artistes professionnels. La Fête reconduira enfin une animation qui avait été délaissée les années précédentes.

*Après une chorégraphie de Fantaisies Baroques, un spectacle pyrotechnique, l'embrasement en musique de la façade de la mairie, constituera le point d'orgue de la manifestation.*

### De nouvelles animations : arts du cirque et bal baroque

Il ne s'agit pas seulement de mettre du vieux vin (des recettes éprouvées) dans une nouvelle outre (une Fête redéfinie) ; il s'agit inversement de mettre du nouveau vin (des animations inédites) dans une vieille outre (une Fête pérennisée). Le maître mot de





l'édition 2015 est le « théâtre de la foire » bien connu au jeune Voltaire : baladins, fildeféristes, jongleurs, échassiers et autres acrobates du Centre d'art et de formation aux arts du cirque diffuseront une atmosphère spectaculaire propice aux rires et aux rêves. Les activités du « Nouveau cirque » ne sont-elles pas particulièrement adaptées à une manifestation en plein air ? Elles fascinent le jeune public et introduisent cet esprit ludique sans lequel il ne saurait y avoir d'esprit festif. Une autre nouveauté sera le « bal baroque », sur le modèle du « bal moderne ». Les danseurs professionnels de la compagnie Fantaisies Baroques initieront les spectateurs à des pas de danse et de contredanse pour organiser une véritable chorégraphie sur une scène au pied de la mairie.

#### **Dans une fête, les histoires d'amour finissent bien, en général...**

Gwenhaël a joué le jeu qui lui imposait d'inscrire la Fête dans le thème de la Saison Voltaire 2015, « Si l'Histoire m'était contée ». Il l'a revisité en créant une dizaine d'univers dédiés au thème : « Si l'histoire d'amour m'était contée » : romantisme, rires et tendresse, érotisme et joie de vivre, le tout inspiré de certaines des meilleures œuvres du répertoire mondial (et, pour le public averti, une forme courte « coquine » inspirée de *La Philosophie dans le boudoir*). Amour et humour : le bonheur connaît-il d'autres ingrédients ?

#### **Un budget maîtrisé**

Il ne faut cependant pas oublier l'argent... Faire mieux avec moins, tel était l'engagement de l'équipe élue à Ferney-Voltaire en 2014. La Fête à Voltaire honorera cette promesse avec une diminution substantielle du budget – 25 000 euros épargnés ! – pour un format amplifié, un feu d'artifice, une manifestation organisée par des professionnels reconnus et recourant, entre autres éléments, à la danse et aux arts circassiens. Qui dit mieux ?

Il vous reste une chose à faire, inscrire la date du 27 juin dans vos agendas, qui sera une soirée et une nuit endiablées, placées sous le signe de l'amour et de la convivialité.

*Christophe Paillard,  
premier adjoint chargé de la vie culturelle*

## **Il y a 25 ans : la fin d'un monde et le début d'un nouveau**

**L'Orangerie du Château faisait salle comble le 6 mars pour accueillir Andreï Gratchev, ancien porte-parole et conseiller de Mikhaïl Gorbatchev.**



Ce n'est pas tous les jours que notre ville accueille un de ces hommes dont on dit qu'« ils ont fait l'histoire ». À l'invitation de la municipalité et de l'association RadioZones, Andreï Gratchev s'est rendu à Ferney-Voltaire pour présenter devant un public enthousiaste son dernier livre, *Le Passé de la Russie est imprévisible*. Sur le ton de la confiance, il a relaté, dans un français impeccable, les événements ayant abouti à l'effondrement de l'URSS en 1991, bouleversant l'équilibre géopolitique ayant prévalu depuis la fin de la Seconde guerre mondiale.

#### **Un « enfant du dégel »**

Andreï Gratchev est né deux semaines après l'invasion de l'URSS par l'Allemagne le 22 juin 1941. Comme tous les habitants d'un régime marqué par la propagande, il a versé des larmes en apprenant la mort de Staline le 5 mars 1953. Son adolescence a cependant été marquée par le dégel, c'est-à-dire par la déglaciation des esprits rendue possible par la déstalinisation, d'où son admiration pour Nikitaï Krouchtchev en qui il voit le précurseur de Gorbatchev. « Sans

*Krouchtchev, il n'y aurait pas eu de Gorbatchev », qui a procédé à « l'euthanasie tranquille de l'URSS ».*

#### **Le fidèle conseiller**

N'était-il pas illusoire de vouloir réformer ce colosse aux pieds d'argile ? Gratchev disculpe son mentor de toute naïveté. Gorbatchev « *était très lucide et savait que s'il ne changeait pas le cours des choses, son pays serait frappé par deux catastrophes : un effondrement non plus pacifique mais sanglant de l'URSS au prix d'un conflit nucléaire* ». Il reste que Gorbatchev a réalisé que « *transformer le monde était une tâche moins difficile que de transformer son propre pays* ». Au cours des mois ayant précédé la fin de l'URSS, Gratchev a rencontré nombre de grands dirigeants de l'époque : Helmut Kohl, François Mitterrand, etc.

#### **Les occasions perdues**

Après l'effondrement de l'URSS, le monde occidental a voulu affirmer sa puissance plutôt que de serrer la main qui lui était tendue. Qui pourrait contester la pertinence du constat dressé par Andreï Gratchev : cette occasion perdue, en grande partie du fait de l'Ouest, a pu insuffler à la Russie l'idée qu'elle constitue « *une civilisation à part, autonome et autosuffisante* » ? D'où le brutal retour en force de ce pays sur la scène internationale aujourd'hui. Une magnifique leçon de géostratégie délivrée par un grand monsieur qui a captivé son auditoire.

*Christophe Paillard,  
premier adjoint chargé de la vie culturelle*

## ■ il était une fois...

À l'issue de la 1<sup>re</sup> Guerre Mondiale, l'Allemagne vaincue est sanctionnée : nouvelles frontières et indemnités de guerre. Mais ce règlement suscite des rancœurs, notamment de l'Allemagne qui fustige ce diktat et de l'Italie qui revendique des provinces austro-hongroises qui lui sont refusées.

# Ferney-Voltaire à l'épreuve de la seconde Guerre Mondiale



Après la crise de 1929, des mesures sociales et économiques sont prises pour remédier aux problèmes, mais elles génèrent aussi une fragilité qui facilite la prise de pouvoir des nationaux-socialistes et des fascistes.

Face à ce lourd climat, Ferney-Voltaire et le Pays de Gex restent confiants. C'est surtout l'épidémie de fièvre aphteuse qui préoccupe au début de l'année 1939. On mésestime ses forces, mais après tout, la France est bien gardée. La ligne Maginot a été conçue comme un rempart à toutes attaques, et la neutralité de la Belgique et de la Suisse garantissent le respect de leurs frontières.

### Une tension internationale

La tension internationale est à son comble lorsque l'Allemagne envahit la Pologne le 1er septembre 1939, sans déclaration de guerre formelle. La mobilisation générale est décrétée dès le lendemain, et le 3 septembre la France et le Royaume Uni déclarent la guerre à l'Allemagne.

Des comités d'aide aux mobilisés et à leurs familles voient le jour dans toutes les communes du Pays de Gex. Les appelés commencent à rejoindre leurs unités et la région devient le théâtre d'une intense activité militaire. Pendant les dix premiers mois de cette « drôle de guerre », près de 10 000 soldats s'entraînent et préparent la défense du territoire. Celle-ci a du mal à se mettre en place : météo, organisation

interne inefficace, ordres contradictoires, paperasserie administrative, communications défectueuses font prendre un retard considérable. Au printemps 1940 tout ou presque reste à faire.

Mais dès juin 1940, c'est la débâcle. Les forces de l'Axe progressent par le Nord après l'invasion des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg. Le 16 juin 1940, Philippe Pétain est nommé chef du gouvernement et le lendemain, il annonce au peuple : « *C'est avec le cœur serré que je vous dis aujourd'hui qu'il faut cesser le combat* ». Le 18 juin 1940, le général De Gaulle lance son appel à la résistance et fonde un gouvernement français en exil à Londres : « *Foudroyés aujourd'hui par la force mécanique, nous pourrons vaincre dans l'avenir par une force mécanique supérieure. Le destin du monde est là.* »

Seule la compagnie du Capitaine Favre reste en poste au Fort-l'Écluse pour protéger le Pays de Gex. Elle décide d'essayer d'empêcher l'avancée allemande. Malgré un armement désuet, les soldats vont tenir plusieurs jours. Avec la signature de l'armistice par l'État français le 22 juin 1940, la garnison doit se rendre. Le Pays de Gex est occupé.

Le sous-préfet envoie au maire de Ferney, Albert Hécler, les instructions de

l'occupant : couvre-feu, limitation de la circulation, confiscation des armes de chasse, interdiction des réunions, réquisitions et rationnement.

Si la ville est relativement épargnée, la prudence reste de mise. Certains en font l'amère découverte quand, pour un mot de trop, ils sont envoyés dans un camp de travail en Allemagne.

La Kommandantur est basée à Gex. Le 21 mai 1942, Klaus Barbie y est nommé chef du commando extérieur. L'armée d'occupation reste vigilante du fait de la proximité de la Suisse.

*Ferney-Voltaire est un village fortement agricole. La terre et les bêtes permettent de tenir malgré les rationnements. Le troc devient la règle, tandis que le marché noir se développe. Le braconnage a libre cours dans les bois, mais il faut être discret.*

Si le rationnement peut entraîner des rancœurs, la solidarité persiste. C'est sous cette forme que prennent les premiers aspects de la résistance. Certains habitants utilisent leur connaissance du terrain pour faire passer la frontière à des Juifs ou à

des officiers du renseignement. Ces passages de frontière s'accroissent en 1943 pour permettre aux jeunes d'échapper au Service du Travail Obligatoire. Il n'est pas rare de voir des silhouettes courbées se hâter du côté des bois de Meyrin ou du ruisseau traversant la propriété Ausset pour passer par-dessus les barbelés qui séparent Ferney de la Suisse.



La Kommandantur est basée à Gex.

Le 21 mai 1942, Klaus Barbie y est nommé chef du commando extérieur.

L'armée d'occupation reste vigilante du fait de la proximité de la Suisse.

### Rétrospective sur la seconde guerre mondiale à Ferney-Voltaire

Du mercredi 6 mai au jeudi 4 juin, en partenariat avec l'association Ferney en mémoire, la mairie vous propose de découvrir une collection de photographies de Ferney-Voltaire entre 1939 et 1945.

**Vernissage mercredi 6 mai à 18h, salle des Colonnes.**

L'enclavement du Pays de Gex entre le Jura et la Suisse empêchant l'établissement d'un maquis, les maquisards se tournent vers Bellegarde ou le Jura pour mener des opérations de résistance. Les actions et combats s'intensifient, suite au débarquement de Normandie le 6 juin 1944. Malgré les exécutions, les résistants poursuivent les Allemands qui finissent par fuir par la Faucille, dont ils incendient de nombreux bâtiments dans la nuit du dimanche 21 août. L'armée allemande étant en déroute, les acclamations résonnent au passage des camions des Francs-Tireurs Partisans Français.

### Une joie immense

La frontière rouvre en fin d'été 1944. La joie est immense et on retrouve ses voisins suisses autour d'un verre. Cette allégresse sera de courte durée car les haines accumulées pendant quatre années vont prendre le pas. Le Comité de Libération se charge de ramener l'ordre public et la justice en limitant les excès. On espère que la vie redeviendra comme avant.

Le 8 mai 1945, l'armistice annonce la fin de la guerre avec l'Allemagne. La population descend dans la rue, brandissant des drapeaux français au son de la fanfare, et se rend au café Blandin. On boit, on rit, la guerre est finie. La vie reprend son cours. Les municipales de 1945 voient les femmes voter pour la première fois et le maire Albert Hécler est réélu.

*Matthieu Clavel, conseiller municipal*

### Vendredi 8 mai 2015 à 18h30

Cérémonie du souvenir pour commémorer l'armistice de la deuxième guerre mondiale devant le monument aux morts. En présence de l'Amicale des anciens combattants du Pays de Gex.

**Un vin d'honneur sera servi à la salle du préau des jardins.**



# Faire de la gymnastique avec les copains



## Agym

**Présidents de l'association :**  
Jocelyne Truchet  
et Jean-François Patriarca.

**De 2 à 4 ans :** les mercredis de 15h à 16h45 à l'école Intercommunale, Chemin de la Planche Brûlée, Prévessin-Moëns.

**De 4 à 6 ans :** les mardis, jeudi et vendredi de 17h20 à 18h20 au Cosec, avenue des sports.

**De 6 à 10 ans :** tous les soirs de 17h20 à 18h au Cosec, avenue des sports.

[www.agym-paysdegex.fr](http://www.agym-paysdegex.fr)

## Connais-tu l'Agym ?

L'association Agym propose des entraînements de gymnastique au Cosec. Du haut de ses 109 ans, elle a accueilli des centaines de jeunes acrobates en herbe. La gymnastique artistique est une discipline athlétique qui consiste à enchaîner des mouvements acrobatiques sur des agrès comme la poutre, le saut, les arçons, les anneaux, les barres parallèles, fixes ou asymétriques, ou sur le sol. Au total, 289 personnes s'exercent toutes les semaines sous les conseils avisés des deux entraîneurs salariés du club et des 28 bénévoles.

## Pourquoi la gymnastique est-elle bénéfique ?

C'est une discipline ouverte aux enfants dès deux ans, accompagnés de leurs papas et de leurs mamans, les mercredis de 15h à 16h45 à l'école intercommunale pour un cours de 45 minutes environ. La Baby gym a pour vocation de te faire découvrir tes capacités sportives, l'espace qui t'entoure et de trouver ton équilibre à travers des jeux et des exercices amusants comme les roulades, la course, l'escalade ou les sauts. Les éducateurs t'apprennent l'agilité et la souplesse. Rien n'est fait sous la contrainte, ici tu fais la gym qui te plaît.

Dès 4 ans, tu apprends de nouvelles figures de gymnastique tout en améliorant tes mouvements. En suivant un parcours dans la salle, tu t'exerces sur les poutres, les tapis et les barres. C'est très divertissant car tu vas pouvoir tout essayer !

À 6 ans, fort de ton expérience, tu apprends à te perfectionner sur les agrès de ton choix. Si tu le souhaites, tu pourras t'exercer plus souvent en vue des compétitions départementales, régionales et nationales.



Toutes les années, un gala est organisé pour promouvoir la gymnastique et les activités de l'Agym en proposant des démonstrations d'acrobatie de tout genre. Au programme pour les enfants : danse, démonstrations déguisées et petites compétitions amicales. C'est l'occasion de montrer ce que tu as appris à tes amis et à ta famille.

## Comment s'inscrire ?

Pour t'inscrire, il te suffit de te connecter avec ton papa ou ta maman sur le site Internet de l'Agym et de remplir un formulaire de pré-inscription en juin. Attention, l'Agym est très populaire et les places sont limitées.

## Le Muay Thai, un art de vivre

Le Ferney Boxing Club (FBC), association créée en 2007, enseigne les techniques de la boxe thaïlandaise et de la boxe anglaise. Il regroupe plus de 150 adhérents dont 10 compétiteurs qui représentent le club lors des combats. Il est ouvert aux filles et aux garçons dès l'âge de 8 ans ainsi qu'aux adultes.

Plus communément connue sous la dénomination de Muay Thaï, la boxe thaïlandaise est un art martial créé au XV<sup>e</sup> siècle. C'est un sport de combat profondément enraciné dans la culture thaïlandaise et très populaire à l'international.

Selon Zacaria Chehiba, entraîneur bénévole et créateur du FBC, « *le Muay Thaï est un sport de combat complexe qui requiert volonté et implication afin d'obtenir une bonne connaissance des nombreux enchaînements techniques* ». Coups de poing, de coude, de genou, du tibia ou de pied à la tête, au tronc ou aux cuisses sont de mise pendant les combats au corps-à-corps. Pour remporter la victoire lors d'une rencontre, le boxeur doit faire à la fois preuve de tactique, de puissance, de précision et de maîtrise dans l'enchaînement des combos de coups qui mèneront au KO ou à l'abandon de l'adversaire.

« *Quasiment toutes les parties du corps peuvent recevoir des coups hormis les points vitaux. Dès que l'adversaire touche genou à terre, il est interdit de continuer le combat. C'est un sport loyal et strictement encadré* », précise Zacaria. Si l'objectif est de battre l'adversaire, le boxeur ne frappe pas pour blesser. « *Ici on s'entraîne dans un esprit convivial et personne n'aime la violence* », relate-t-il.

### Ferney Boxing Club

Avenue des sports - Ferney-Voltaire  
zacaria.chehiba@gmail.com  
[www.ferneyboxingclub.com](http://www.ferneyboxingclub.com)



Yanniss Ralakeira, 20 ans  
et Johan Claude, 21 ans,  
champions d'Europe Muay Thai.  
Ils s'entraînent au Ferney Boxing

## Questions à...

**Adam Zaki, 19 ans, est compétiteur professionnel en parallèle à ses études de droit à l'université. Il nous transmet sa passion.**



### Quelles sont les difficultés techniques de ce sport de combat ?

Au Muay Thaï, c'est tout un art de frapper. Il faut du temps pour acquérir la technique nécessaire et donner des coups efficaces. Tout d'abord, on décortique le mouvement pour savoir quand pivoter, tendre et tourner son corps. L'étape suivante consiste à enchaîner plusieurs coups. Ensuite il faut apprendre à déterminer le moment opportun pour lancer son attaque. Pour finir, on doit améliorer sa puissance pendant le combat.

### Qu'est-ce qui te pousse à combattre ?

J'ai remporté mon premier combat et j'ai vite pris goût à la victoire ! J'ai connu 15 victoires contre cinq défaites. C'est beaucoup de travail. Maintenant c'est devenu un mode de vie et je m'entraîne tous les jours.

### Qu'est-ce que le Muay Thaï t'a appris ?

Quand commence le combat, je sais que je ne peux compter que sur moi-même. Tous les boxeurs ont peur des risques de KO ou d'être humilié. Mais il ne faut jamais montrer notre faiblesse à l'adversaire. J'ai appris à maîtriser mes peurs et mes appréhensions, à contrôler mes angoisses et à canaliser mes émotions. C'est aussi une excellente école pour apprendre à dépasser ses limites et atteindre ses objectifs. Plus je m'entraîne, plus j'ai confiance en moi. Cela m'aide à me concentrer sur mes études. Je suis devenu persévérant et j'ai davantage envie de réussir ce que j'entreprends. Pour cela, je remercie chaleureusement les entraîneurs et les autres compétiteurs de mon club qui m'aident à progresser.

### Entraînements

**Boxe thaï :** lundi, mercredi et vendredi à 19h.  
**Boxe anglaise :** mardi et jeudi à 18h.

**Président :** Zacaria Chehiba.

**Entraîneurs :** Théo Abderhaman Penda, Samir Benmahmoud, Zacaria Chehiba, Tamen Debiche, Alan Dimanche, Ali Khinache, Claudio Gagliano, Julien Pianfetti, Abdelhafid Remaigui, Taoufik Semlali.

## ■ expression politique

« L'expression des groupes politiques est libre, dans les limites imposées par la loi et la jurisprudence. Les textes sont donc de l'entière responsabilité de leurs auteurs. »

### Liste Ferney-Voltaire Valeurs Communes

#### Un an d'action au service des Ferneyiens

Vous nous avez accordé votre confiance il y a un an pour vous représenter. En cette date anniversaire, nous nous devons de vous présenter le bilan de notre action.

Notre priorité du mandat est l'éducation. L'École Florian sera rénovée et agrandie pour absorber l'augmentation des effectifs et assurer une meilleure qualité d'accueil. Cette opération profitera à tous : une salle de sport sera accessible hors temps scolaire. Les premiers travaux commenceront dès cet été par la cantine.

Un terme a été mis au projet de Maison des Cultures qui risquait d'accaparer tous nos financements. Nous avons obtenu la création d'une médiathèque dont 40 % seront financés par l'intercommunalité. Des travaux d'étude sont lancés pour cette infrastructure.

Un nouveau centre technique municipal verra le jour pour remplacer un équipement vétuste sous la forme d'une opération « blanche » pour nos finances.

Un dispositif de vidéoprotection sera mis en œuvre dès cette année sur l'ensemble du territoire. La Gendarmerie nationale nous a donné raison en constatant une forte augmentation des délits. L'enjeu est de dissuader les actes délictueux et de faciliter l'arrestation de leurs auteurs.

Nous nous étions engagés à ne pas augmenter la part communale des taux d'imposition. Vous pourrez constater en consultant votre avis d'imposition que nous avons tenu nos promesses.

Un an après les élections municipales, les élections départementales ont vu la victoire, le 29 mars, de notre maire et de la maire de Prévessin-Moëns avec une très forte majorité. Une commune comme la nôtre a besoin de travailler avec le département pour mener à terme ses projets. Notre voix doit être mieux entendue à Bourg-en-Bresse ! Ne cachons pas qu'un des enjeux essentiels sera la redistribution de la Compensation franco-genevoise dont le département et la région accaparent l'essentiel. Nul doute que, forts de vos suffrages, Aurélie Charillon et Daniel Raphoz pèseront de tout leur poids pour la réalisation des équipements que notre canton est en droit d'attendre. Continuons à aller de l'avant !

*Ferney-Voltaire Valeurs Communes*

### Liste Ferney avenir

#### Un an pour quoi ?

Depuis mars 2014, les seuls projets municipaux qui ont avancé sont ceux que nous avons initiés durant le mandat précédent, que l'équipe en place a terminés ou poursuivis.

L'extension du conservatoire a été inaugurée en novembre 2014, apportant une bouffée d'air aux élèves et aux enseignants. Les enfants de l'est de Ferney profitent depuis la rentrée de février du nouveau centre de loisirs Florian. Les Marmousets sont sur le point d'être achevés : la crèche privée fonctionne et les locaux associatifs et la salle de danse hip hop sont sur le point d'être livrés. Malheureusement, le local prévu pour la musique amplifiée a été supprimé.

Les aménagements du parc de la Tire ont été complétés, mais on est toujours en attente du sort réservé aux jardins potagers et au kiosque avec café et terrasse prévus dans le projet initial.

La rénovation des Tattes et du Levant avait été longuement préparée durant notre mandat en concertation étroite avec Dynacité. Là encore la municipalité ne fait que récolter ce que nous avons semé : aux Tattes, les espaces extérieurs ont été refaits en 2013 et les travaux de réfection des immeubles ont commencé au lendemain des élections de mars 2014, ainsi que la construction du premier immeuble au Levant.

Après quelques mois de valse hésitation (on parlait de remplacer la médiathèque par une brasserie !...), le projet de maison des

cultures a été stoppé net, jetant ainsi à la poubelle 1,5 million d'euros déjà dépensés. Alors que le bâtiment aurait dû être livré début 2016, incluant le cinéma multiplexe, la médiathèque et un auditorium, on est revenu au point zéro. Le lieu d'implantation du nouveau cinéma est toujours incertain et le projet devra sans doute être revu à la baisse. On parle finalement de créer une médiathèque au Chatelard, mais que de temps perdu ! Enfin l'auditorium va cruellement manquer au conservatoire, qui ne dispose d'aucune salle de restitution, ni pour la musique ni pour la danse.

Le seul projet nouveau, c'est l'installation de caméras de vidéosurveillance. Le budget 2015 prévoit en effet 250.000€ pour une 1ère phase. Nous avons prévu cette somme pour la réfection du terrain de rugby, pour lequel on se contentera de reboucher les trous. Surveiller les jeunes, plutôt que leur offrir des équipements sportifs performants, c'est un choix !

*Le 29 mars, Daniel Raphoz a été élu à Bourg, dont acte. Il sera donc à la fois maire, vice-président à la CCPG et conseiller départemental. Nous dénonçons ce cumul de trois mandats, qui, s'il est légal, ne lui permettra pas de remplir sérieusement ses fonctions.*

*François Meylan, Christine Franquet, Didier Rigaud, Géraldine Sacchi-Hassanein, Thao Tran Dinh, Fadma El Jaouhari, François Tarpin*

# Le projet de territoire : une clé pour l'avenir du Pays de Gex

La Communauté de Communes du Pays de Gex (CCPG) regroupe 27 communes. Elle exerce les compétences que lui transfèrent les communes membres.

Rencontre avec...

**Vincent Scatollin,**

Vice-Président de la CCPG, délégué à l'Aménagement de l'espace.



## Aménager le territoire du Pays de Gex

« Le Pays de Gex doit faire face à de nombreux défis : démographiques, économiques, sociaux, environnementaux. Notre territoire connaît une profonde mutation. La proximité de Genève et son attractivité économique constituent un réel atout mais cela a également engendré une urbanisation souvent incohérente, un enclavement renforcé par l'absence de création d'infrastructures nouvelles et l'accentuation des déséquilibres en termes d'équipements et de services sur le territoire.

Forts de ces constats, les élus de la CCPG ont décidé de lancer une démarche visant à définir un projet de territoire qui précisera les orientations et les actions de la CCPG pour les 15 années à venir. Il s'agit de déterminer les axes marquants de la politique communautaire à court, moyen et long terme.

Le projet de territoire s'appuie avant tout sur les réalités territoriales diverses qui composent la CCPG. Il vise à apporter des réponses adaptées aux problématiques

locales tout en garantissant la cohérence et l'équilibre du Pays de Gex. Prenons l'exemple des transports, les actions à mettre en place pour répondre aux besoins des Gessiens ne sont pas les mêmes pour les communes de la vallée de la Valserine ou pour Ferney-Voltaire.

Nous avons souhaité que cette démarche soit co-réfléchiée avec l'ensemble des 500 élus du territoire, représentant les 27 communes de la CCPG, et partagée avec la population gessienne. Un premier séminaire s'est tenu en février dernier. Il a permis de définir les ambitions de notre territoire. D'autres suivront jusqu'au mois de septembre, date à laquelle le projet de territoire sera finalisé.

Cette démarche a pour objectif de mettre en cohérence l'ensemble des actions déjà engagées par nos partenaires (conseil départemental, conseil régional...). Elle doit aussi nous permettre de renforcer le positionnement de notre territoire dans l'agglomération franco-valdo-genevoise.

La mise en œuvre de ce dessein commun se traduira sûrement par des questionnements sur la prise de nouvelles compétences par la CCPG. Elles permettront de garantir la cohérence de la mise en œuvre du projet de territoire. En février 2014, les élus communautaires ont déjà fait un choix fort. Afin de mieux organiser le développement et d'assurer les équilibres sur son territoire, ils ont choisi de prendre la compétence d'élaboration d'un plan local d'urbanisme intercommunal (PLUi).

## Le PLUi, un document-outil

Le PLUi permettra d'assurer une cohérence dans l'urbanisation de notre territoire, de faire des réserves foncières pour la réalisation d'équipements publics et

d'infrastructures, de promouvoir la réalisation de logements sociaux notamment. Il sera un outil pour la mise en œuvre du projet de territoire. L'élaboration du PLUi sera lancée à l'automne et devrait aboutir en 2018. C'est un travail qui se fera en collaboration avec les élus communaux et les Gessiens. Dans l'attente de ce nouveau document-outil, les procédures d'urbanisme en cours sur la commune (révision, modification de PLU) seront poursuivies et elles seront soumises à l'adoption du conseil communautaire.

*Le projet de territoire vise à apporter des réponses adaptées aux problématiques locales tout en garantissant la cohérence et l'équilibre du Pays de Gex.*

La compétence urbanisme est un exemple des actions qui seront mises en œuvre pour la réalisation du projet de territoire, projet essentiel afin de

conserver les atouts et les richesses de notre Pays de Gex. »

## Les Conseillers communautaires élus à Ferney-Voltaire :

- Daniel Raphoz, Vice-Président de la Communauté de Communes du Pays de Gex Eau et Assainissement
- Hélène Devauchelle
- Pierre-Marie Philipps
- François Meylan
- Khadija Unal

<http://www.cc-pays-de-gex.fr/>



## Cuisines et diversités ferneysiennes : Rencontre avec Maï et Stéphane

**Maï est d'origine vietnamienne, Stéphane est français. Ils ont ouvert en 2012 le Bee Maï, un restaurant asiatique.**

Maï officie à la cuisine tandis que Stéphane se charge de l'organisation en salle. Leur point commun : la passion pour la cuisine savoureuse et l'amour des choses bien faites.

Le menu créé par Maï propose une fusion de plats aux saveurs asiatiques. Elle revisite la cuisine traditionnelle thaïlandaise, chinoise et vietnamienne en les associant à la cuisine française. Les repas sont de véritables délices pour les papilles. Chaque bouchée nous transporte vers des contrées exotiques. Maï mélange les ingrédients en accordant la douceur du lait de coco à la force des piments et à la fraîcheur des condiments tels que le basilic thaï, la citronnelle ou la coriandre. Enfin elle prépare minutieusement la présentation de ses assiettes aux couleurs vives et éclatantes. Un vrai régal !

« Je suis passionnée de cuisine et passe mon temps à lire des recettes et à regarder les chaînes de télévision spécialisées dans l'art culinaire », explique Maï. Lorsqu'elle vivait à Ho-Chi-Minh, au Vietnam, elle était maîtresse d'école maternelle. Elle s'initie à la cuisine dès son arrivée en Europe et commence aux fourneaux du Lotus Bleu à Douvaine où elle finit par être nommée chef. C'est une révélation pour elle. Après un passage en tant que commis de cuisine au restaurant du Château de Coudrée, elle rejoint l'équipe

du Patara, un restaurant gastronomique thaïlandais situé au bord du lac Léman à Genève. Elle apprend avec les chefs chinois, s'imprègne de leur savoir-faire et adapte ses techniques. Elle devient chef et s'occupe du restaurant familial au Lotus à Ornex avec Stéphane puis cuisinière au Little Buddha à Plainpalais avant d'ouvrir avec Stéphane son propre restaurant.

« *Le nerf de la guerre, c'est ma femme* », annonce fièrement Stéphane. Si Maï est reconnue pour sa cuisine, Stéphane est apprécié pour sa gestion parfaite de la salle. « *Nous ne sommes ni classiques dans notre cuisine, ni dans le choix de notre mobilier. Ici, tout est fait sur mesure pour offrir un cadre unique à nos clients* », ajoute-t-il. Il est à l'origine de la décoration du restaurant, mélange de style moderne Feng-shui, réalisée avec la collaboration de la société d'architecture d'intérieur Byzance. Autodidacte et dynamique, il a installé lui-même la terrasse extérieure qui ravit les clients en été et il prévoit d'améliorer l'acoustique à l'intérieur.

Le Bee Maï est une entreprise familiale qui emploie quatre autres personnes en cuisine et au service.

Avis à ceux ou celles qui n'ont pas encore succombé aux saveurs inoubliables de la cuisine de Maï : évasion gastronomique assurée !

### CURRY ROUGE DE CREVETTES GRILLÉES

#### INGRÉDIENTS POUR 4 PERSONNES

80 gr. D'aubergines thaïlandaises  
80 gr. de poireaux  
8 tomates cerise coupées  
Curry rouge de base\*  
12 gr. de feuilles de basilic thaïlandais  
16 crevettes (calibre 10/15)

- > Couper les aubergines en quartiers, les poireaux en lanières et les tomates cerises en deux.
- > Mélanger les légumes avec le curry rouge et cuire le tout à feu doux pendant cinq minutes environ.
- > Hors du feu, ajouter les feuilles de basilic thaïlandais.
- > Séparer les têtes des queues de crevettes.
- > Décortiquer les queues en gardant la nageoire caudale et les cuire sur le grill pendant 2 minutes sur chaque face.

#### \*POUR LE CURRY DE BASE (JAUNE, VERT, PANANG OU ROUGE)

#### INGRÉDIENTS POUR 4 PERSONNES

40 gr. de pâte de curry (jaune, vert, panang ou rouge)  
1 200 gr. de lait de noix de coco  
40 gr. de sauce poisson  
40 gr. de sucre semoule  
Une pincée de sel fin  
Une cuillère à café de farine de riz

- > Cuire la pâte de curry avec la moitié de lait de coco à feu doux pendant 10 minutes environ.
- > Ajouter le reste du lait de noix de coco puis la sauce poisson et le sucre. Cuire le tout à feu doux pendant environ 15 minutes. Saler et lier avec la farine de riz délayée dans un peu d'eau. Bon appétit !



## La Plume Ébouriffée

**Cathy Falquet est écrivain public. En 2013, elle a créé sa société de service intitulée « La Plume Ébouriffée ».**

### La passion de l'écriture au service de la personne

« Le métier d'écrivain public est très utile pour les personnes qui n'ont pas la capacité ou l'envie d'écrire leurs lettres ou leurs discours », explique Cathy Falquet. Elle propose donc de prendre en charge divers travaux d'écriture. Qualités d'écoute et compétences rédactionnelles sont requises pour opérer dans ce poste. Pour répondre à la demande de ses clients, Cathy entre dans leur intimité afin de décrypter leurs besoins et de retranscrire au mieux leur particularité. Au fil des entretiens, elle recueille leurs idées et les met en forme. Pour cela, elle se met à la place de son

client. « Émotivité, humour, tout cela doit apparaître dans un écrit personnel. Parce que chacun a des besoins différents, je ne connais pas la routine », raconte-t-elle.

### La rédaction de documents administratifs

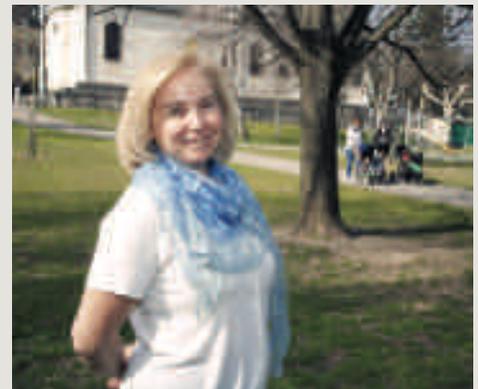
Cathy décharge ses clients du traitement parfois fastidieux des correspondances et apporte ses services dans toutes les démarches administratives, devis et archivage. Elle s'occupe aussi des *curriculum vitae* et des lettres de motivation. Elle se consacre à la rédaction de posts sur les réseaux sociaux des entreprises. « Les sociétés sont nombreuses à utiliser ces outils pour communiquer de manière informelle mais c'est une activité qui prend beaucoup de temps ».

### Respecter la langue française

Rédaction ou reformulation, l'orthographe et la grammaire doivent être irréprochables. « C'est un signe de fiabilité », précise-t-elle. Passionnée des règles de grammaire

et de syntaxe, Cathy juge indispensable à une communication efficace le travail de correction.

« Malheureusement, je détecte souvent des fautes d'orthographe dans des affiches ou des publicités et l'image de marque en pâtit ». Par ailleurs, elle donne des cours particuliers de français pour tous les âges.



### La Plume Ébouriffée

Tel: 07 63 93 83 01

laplumeebouriffée@gmail.com  
www.la-plume-ebouriffée.com  
ou www.laplumeebouriffée.ch

## La Librairie du centre



**Ouverte le 27 janvier dernier, la Librairie du centre bat déjà son plein. Installée au 10 chemin du Mont-Blanc, elle dispose de plus de 5000 ouvrages pour le plaisir de tous.**

### Le livre au centre de Ferney-Voltaire

L'idée de rouvrir une autre librairie généraliste dans la ville de Voltaire est née suite à la forte mobilisation de lecteurs, autour de l'association Amilib, lors des difficultés puis de la fermeture de l'ancienne Librairie centrale. Ce sont finalement onze personnes, lecteurs passionnés, qui se sont associées pour créer la SAS Les Libraires

associés et ouvrir la nouvelle librairie. « J'ai été épatée par la mobilisation des lecteurs et l'engouement de la presse », explique Irène Almes, qui en assure la gérance. La boutique lumineuse séduit bon nombre de Ferneyiens de tout âge et de toute origine, qui viennent s'approvisionner aussi bien en nouveautés qu'en littérature classique et en essais.

### Du choix pour la jeunesse

Si la Librairie du centre se veut généraliste, l'accent a toutefois été mis sur le rayon jeunesse, qui occupe environ un tiers du magasin. On trouve de magnifiques livres d'images, classiques ou originaux, et poétiques. Sélectionnées par la libraire, ces « petites perles » sont publiées par des maisons d'édition françaises ou suisses, peu connues du public. Elles font le bonheur des petits et des grands.

### La littérature dans tous ses états

La librairie propose de la littérature française avec, bien sûr, un rayon consacré à Voltaire. « Les écrits de Voltaire, notamment son Traité sur la tolérance, sont plus que jamais d'actualité », note Marie-José Bofill, actuelle présidente de la société. La librairie propose également de la littérature étrangère en français, des policiers et de la science-fiction ainsi que des beaux livres et des

essais (sciences, histoire, économie, géopolitique, etc.).

### Librairie du centre

10 chemin du Mont-Blanc  
Du mardi au vendredi de 10h à 12h30 et de 14h30 à 18h30 et le samedi de 9h30 à 18h30.

Tel: 04 50 42 36 76

www.librairiecentreferney.fr  
librairie@librairiecentreferney.fr  
Facebook: Librairie du centre

## VOS NOUVEAUX COMMERÇANTS ET ARTISANS À FERNEY-VOLTAIRE

**Septembre 2014**\_Ma bonne étoile, accessoires de mode, 10, Grand'rue.

**Novembre 2014**\_Zadig Café, café-bar, Centre commercial du Levant, 65b, rue de Versoix.

**Décembre 2014**\_Optique Franco-Suisse Badoz, opticien, Centre commercial Carrefour, chemin de la Poterie.

**Janvier 2015**\_Pomme de Pin, restauration rapide et PMU, Centre commercial Carrefour, chemin de la Poterie. • La MACIF, assurances, Bois-Candide.

**Février 2015**\_Librairie du Centre, 10, rue du Mont Blanc • Chrysalide, prêt-à-porter Devernois, 12, Grand'rue.

## ■ agenda culturel & associatif

■ CONFÉRENCE-DÉBAT ■ EXPOSITION ■ MUSIQUE ■ SPECTACLE VIVANT ■ CINÉMA ■ ASSOCIATIONS ■ CITOYEN

### AVRIL

#### ■ DU JEUDI 9 AU LUNDI 27 AVRIL

##### Lorsque le corps parle

Exposition du photographe Eye N Eye. Vernissage le 9 avril. Maison Fusier, 18h

#### ■ DU VENDREDI 10 AU JEUDI 30 AVRIL

##### Une balade à ciel ouvert

Exposition organisée par le club d'astronomie Orion, avec les peintures de Seven.

Vernissage le 10 avril.

Mairie, Salle des colonnes, 18h

#### ■ DU SAMEDI 11 AU MERCREDI 22 AVRIL

##### 22<sup>e</sup> campagne des Jobs d'été

La CCPG organise des forums, ateliers CV et rencontres avec des employeurs. Samedi 11 avril, 10h-18h, Salle du Vidolet, Cessy

Mercredi 22 avril, 10h-20h, Salle Jean Monnet, Saint-Genis-Pouilly

#### ■ DU SAMEDI 11 AU DIMANCHE 26 AVRIL

##### Exposition de peintures et sculptures

Proposée par le Mouvement Artistique du Pays de Gex.

Orangerie du Château de Voltaire, vendredi, samedi et dimanche de 10h à 13h et de 14h à 17h

#### ■ LUNDI 13 AVRIL

##### Le chevalier sans cuirasse

Conférence proposée par le Cercle Condorcet-Voltaire avec Willy Pasini. Hôtel Novotel, 20h

#### ■ DU JEUDI 16 AU SAMEDI 18 AVRIL

##### Avec mes meilleurs vœux

Six magnifiques portraits de femmes drôles, sensibles et universelles. Comédie de Ferney, 20h30

#### ■ MERCREDI 22 AVRIL

##### Visites du CERN

Organisées par l'Office de tourisme du Pays de Voltaire pour les résidents de Ferney-Voltaire et Prévessin-Moëns sur réservation. (04 50 28 09 16) CERN, 14h15

#### ■ JEUDI 23 AVRIL

##### Réunion AFM-Téléthon

Réunion d'information afin d'organiser un événement pour le Téléthon. Salle du Levant, 20h (voir p. 2)

#### ■ DU JEUDI 30 AU LUNDI 18 MAI

##### Portraits de la Grande Terre

Exposition du peintre Marie Thorndahl. Vernissage le 30 avril. Maison Fusier, 18h

#### ■ JEUDI 30 AVRIL

##### Vidala, trio Soulayres

Trio musical autour d'un répertoire chilien et argentin. Comédie de Ferney, 20h30

#### ■ JEUDI 30 AVRIL

##### Stage de bouillabaisse

Organisé par l'association Contacts Cultures Cuisines, sous la direction d'Alain Béchis, réservé aux membres. Salle du Levant, 18h

### MAI

#### ■ DU LUNDI 4 AU MERCREDI 13 MAI

##### Semaine Flash

Préinscriptions scolaires et périscolaires. Mairie, Salle des mariages, 8h30-18h30 (voir p. 2)

#### ■ MARDI 5 MAI

##### Conseil municipal

Mairie de Ferney-Voltaire. Salle du conseil, 20h30

#### ■ DU MERCREDI 6 MAI AU JEUDI 4 JUIN

##### Ferney en mémoire, gros plan : 39-45

Exposition de photographies. Vernissage le 6 mai. Mairie, Salle des colonnes, 18h

#### ■ VENDREDI 8 MAI

##### Cérémonie du souvenir 1939-1945

Monument aux morts, 18h30 (voir p. 16)

#### ■ SAMEDI 9 ET DIMANCHE 10 MAI

##### Je veux tout faire, tout seul !

Marionnettes à gaines. Théâtre Micromégas, samedi, 17h, dimanche, 11h

#### ■ LUNDI 11 MAI

##### Le monde laïque, ses divisions et ses illusions

Conférence proposée par le Cercle Condorcet-Voltaire avec Guy Haarscher. Hôtel Novotel, 20h

#### ■ DU MERCREDI 20 AU DIMANCHE 31 MAI

##### Festival des Cinq Continents

Programmation transfrontalière de films. Organisé par l'association Cultures et Cinémas. Cinéma Voltaire (voir p. 13)

#### ■ JEUDI 21 MAI

##### Stage de cuisine

Organisé par l'association Contacts Cultures Cuisines, réservé aux membres. Salle du Levant, 18h

#### ■ DU JEUDI 21 MAI AU VENDREDI 19 JUIN

##### Népal 2.0 first contact

Exposition du photographe Mathias Kellermann. Vernissage le 21 mai. Maison Fusier, 18h

#### ■ DIMANCHE 24 MAI

##### Vide-caves

Organisé par l'association Atout Tattes, 4 € la table. (06 83 24 32 68) Salle du Levant, 9h-17h

#### ■ DU MARDI 26 AU DIMANCHE 31 MAI

##### Au Bois lacté

Quatorze comédiens incarnent une cinquantaine de personnages. Comédie de Ferney, mardi au samedi, 20h30, dimanche, 17h

#### ■ DU VENDREDI 29 AU DIMANCHE 31 MAI

##### Portes ouvertes de l'Atelier d'Académie

Exposition des travaux des membres de l'Atelier d'Académie. Vernissage le 29 mai. Maison Saint-Pierre, 17h30

#### ■ VENDREDI 29 MAI

##### La Guinguette à roulettes

Soirée musicale. La Boule ferneysienne, 19h

#### ■ VENDREDI 29 MAI

##### Assemblée générale

Association Enfants de Kanji. Centre nautique, salle de réunion, 19h

#### ■ SAMEDI 30 MAI

##### Braderie de livres et CD

Vente de livres adultes, enfants et CD par la Bibliothèque pour tous. Maison Saint-Pierre, 9h-12h

#### ■ SAMEDI 30 ET DIMANCHE 31 MAI

##### Oh loup !

Spectacle burlesque et poétique. Théâtre Micromégas, samedi, 17h, dimanche, 11h

#### ■ SAMEDI 30 ET DIMANCHE 31 MAI

##### Mille répliques

Spectacle de présentation de fin de stage par les élèves de Philippe Sireuil. Théâtre Le Châtelard, samedi, 20h, dimanche, 17h

#### ■ DIMANCHE 31 MAI

##### Concert de printemps

Organisé par la Société de Musique de Ferney-Voltaire. COSEC, 18h, entrée libre

### JUIN

#### ■ VENDREDI 5 JUIN

##### Concert d'été

Organisé par la Société de Musique de Ferney-Voltaire. Salle René Lavergne, Ornex, 20h, entrée libre

#### ■ DU VENDREDI 5 AU DIMANCHE 7 JUIN

##### Festival Contrebande dessinée

Expo-vente et dédicace de BD organisée par l'association Contrebande dessinée. Entrée libre (voir p. 13)

#### ■ DU VENDREDI 5 AU MERCREDI 24 JUIN

##### Auditions du Conservatoire

Prestations publiques par les élèves du Conservatoire.

**vendredi 5**, 18h30, piano, élèves de Anne-Lydia Villegas ; **samedi 13**, 11h, département des vents, avec remise des diplômes de fin de cycle ; **mercredi 17**, 18h30, piano, élèves de Pascale Radovic ; **jeudi 9**, 18h30, violoncelle, élèves de Jean-Marc Binet. Conservatoire, Auditorium, entrée libre

#### ■ SAMEDI 6 JUIN 2015

##### Kermesse des écoles

Annulée en cas de pluie. Parc de l'Abbé Boisson, de 11h à 17h

#### ■ SAMEDI 6 ET DIMANCHE 7 JUIN

##### La Guitare dans tous ses états

Flamenco avec Michel Sadanowsky et Michel Tirabosco. Organisé par le Rotary-Club. Église paroissiale, samedi 20h, dimanche 17h30

#### ■ DIMANCHE 7 JUIN

##### Rassemblement autos motos anciennes

Avenue Voltaire, 11h (voir p. 7)

#### ■ DIMANCHE 7 JUIN

##### Loto

Organisé par l'Amicale des Anciens d'AFN. Salle du Levant, 14h

#### ■ LUNDI 8 JUIN

##### Le Rôle du préfet maritime

Conférence proposée par le Cercle Condorcet-Voltaire avec Yann Tainguy. Hôtel Novotel, 20h

#### ■ MARDI 9 JUIN

##### Conseil municipal

Mairie de Ferney-Voltaire. Salle du conseil, 20h30

#### ■ VENDREDI 12 JUIN

##### Concert d'été

Organisé par la Société de Musique de Ferney-Voltaire. Place de l'église, Péron, 20h

#### ■ SAMEDI 13 JUIN

##### Intervalle 2015 – La revanche Ferney/Ornex

Rencontre festive inspirée du célèbre jeu télévisé, sur la thématique du cinéma. Ornex

#### ■ SAMEDI 20 JUIN

##### Aubade en prémice de la Fête de la musique

Organisée par la Société de Musique, avec l'Harmonie de Côte Chaude. Parc de l'Abbé Boisson, 11h

#### ■ SAMEDI 20 JUIN

##### Concert des élèves et des professeurs du Conservatoire

Office de Tourisme, 10h30

#### ■ SAMEDI 20 JUIN

##### Concert

Avec l'Orchestre à cordes junior du Pays de Gex et l'Orchestre Symphonique des Jeunes du Pays de Gex. Salle du Levant, de 17h à 20h

#### ■ SAMEDI 20 JUIN

##### Visites du CERN

Organisées par l'Office de tourisme du Pays de Voltaire pour les résidents de Ferney-Voltaire et Prévessin-Moëns sur réservation. (04 50 28 09 16) CERN, 14h15

#### ■ DIMANCHE 21 JUIN

##### Fête de la musique

Centre-ville, 18h

#### ■ SAMEDI 27 JUIN

##### Fête de Voltaire

Théâtre, musique, danse et animations. Centre-ville, 18h (voir p. 14)

#### ■ SAMEDI 27 JUIN

##### L'Harmonie des mots

Musique française avec les chœurs du Conservatoire, accompagnés au piano par Blandine Eynaud, sous la direction de Guy Berthet-Tissot. Église paroissiale, 20h45, entrée libre

#### ■ SAMEDI 27 ET DIMANCHE 28 JUIN

##### J'ai faim – Il faut manger

Courtes pièces contemporaines. Théâtre Le Châtelard, samedi, 20h, dimanche, 17h